

УГОДА про академічну співпрацю	U M O W A o współpracy akademickiej
між	między
Відокремленим підрозділом Національного університету біоресурсів і природокористування України «Бережанський агротехнічний інститут»  (адреса: вул. Академічна, 20, м. Бережани, Україна, 47501)	Wyodrębnionym oddziałem Narodowego Uniwersytetu Resursów Biologicznych i Użytkowania Przyrody Ukrainy „Brzeżański Instytut Agrotechniczny”  (adres: ul. Akademichna, 20, Bereżany, Ternopilska obl., 47501 Ukraina)
в особі директора Мирона Жибака	reprezentowanym przez Dyrektora prof. dr hab. Myrona Żybaka
та	i
УНІВЕРСИТЕТОМ ЕКОНОМІКИ В БИДГОЩІ (ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)  в особі канцлера Філіпа Сікори	WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI W BYDGOSZCZY (ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)  reprezentowanym przez Kanclerza Filipa Sikorę
«15» 03 2020р.	«15» 03 2020r.
Сторони вирішили укласти двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності	Strony postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej działalności
§ 1	§ 1
Детальні форми співпраці між двома навчальними закладами будуть визначені окремими Додатками до цієї Угоди.	Dokładne formy współpracy między uczelniami będą określone oddzielnymi Dodatkami do tej Umowy.
§ 2	§ 2
Сторони цієї Угоди будуть здійснювати співпрацю в наступних сферах: – забезпечення мобільності студентів та викладачів; – ведення спільної дослідної і/або дидактичної роботи; – спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій; – участь у Європейських програмах на партнерських засадах; – видавництво підручників, посібників та іншої навчальної і науково-методичної літератури;	Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie: – zabezpieczenie mobilności studentów i wykładowców; – prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej; – wspólne przeprowadzenie naukowo - praktycznych i naukowo - metodycznych konferencji; – uczestnictwo w Europejskich programach na partnerskich zasadach; – wydawnictwo podręczników, przewodników i innej edukacyjnej i naukowo - metodycznej literatury;



<ul style="list-style-type: none"> <li>– стажування викладачів;</li> <li>– обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями;</li> <li>– обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами за подібними спеціальностями;</li> <li>– обмін студентами (практики, студентські науково-практичні конференції, тощо),</li> <li>– виконання спільних дослідницьких проєктів;</li> <li>– спільне використання лабораторій;</li> <li>– розробка, організація та здійснення програм подвійного дипломування,</li> <li>– організація та проведення мовних шкіл;</li> <li>– спільна організація та проведення культурних заходів.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– staży wykładowców;</li> <li>– wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji;</li> <li>– wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach;</li> <li>– wymiany studentów (praktyki, studenckie konferencje naukowe etc.);</li> <li>– realizacji wspólnych projektów badawczych;</li> <li>– wspólne użycie laboratoriów;</li> <li>– opracowanie, organizację i realizację programów o podwójnego dyplomowania;</li> <li>– organizacja i przeprowadzenie mownych szkół;</li> <li>– wspólna organizacja i przeprowadzenie kulturalnych przedsięwzięć.</li> </ul>
§ 3	§ 3
<p>Для максимальної ефективності такої співпраці обидві Сторони Угоди будуть розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони будуть співпрацювати з суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.</p>	<p>W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.</p>
§ 4	§ 4
<p>Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.</p>	<p>Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.</p>
§ 5	§ 5
<p>Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.</p>	<p>Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.</p>



<p style="text-align: center;">§ 6</p> <p>Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може укласти додаткові угоди у вигляді протоколів (додатків), які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох навчальних закладів.</p>	<p style="text-align: center;">§ 6</p> <p>Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów), stanowiąc one będą integralną częścią niniejszej Umowy i określić formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów edukacyjnych.</p>
<p style="text-align: center;">§ 7</p> <p>Угода підписана на невизначений період часу, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами.</p> <p>Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці.</p> <p>Угода може бути змінена відповідними додатками в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.</p>	<p style="text-align: center;">§ 7</p> <p>Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony.</p> <p>Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia.</p> <p>Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.</p>
<p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>Ця Угода складена в 2-х однакових екземплярах (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони.</p> <p>Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.</p>	<p style="text-align: center;">§ 8</p> <p>Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.</p> <p>Ta Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.</p>
<p><b>Відокремлений підрозділ Національного університету біоресурсів і природокористування України «Бережанський агротехнічний інститут»</b></p> <p style="text-align: center;"> Директор, професор Мирон Жибак</p>	<p><b>Wyodrębniony oddział Narodowego Uniwersytetu Resursów Biologicznych i Użytkowania Przyrody Ukrainy „Brzeżański Instytut Agrotechniczny”</b></p> <p style="text-align: center;"> Dyrektor prof. dr hab. Myron Żybak</p>
<p>печатка</p>	<p>pieczęć</p>
<p style="text-align: center;"><b>УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ В БИДГОЩІ</b></p> <p style="text-align: center;"> Канцлер Філіп Сікора</p>	<p style="text-align: center;"><b>WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI W BYDGOSZCZY</b></p> <p style="text-align: center;"> Kancelarz Filip Sikora</p>
<p>печатка</p>	<p>pieczęć</p>